



Treaty Series No. 18 (1958)

Convention on Social Security

between the Government of the,
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Kingdom of Norway

[together with Exchange of Notes of December 18, 1957/January 7, 1958
amending Article 6(1)]

London, July 25, 1957

[Ratifications were exchanged on February 25, 1958]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
May 1958*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 1s. 9d. NET

Cmnd. 422

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF NORWAY

London, July 25, 1957

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one of the two countries should, as far as possible, receive, under the social security legislation of the other, equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling their nationals, while they are in one country, either to keep any rights which they have acquired under the legislation of the other country or to enjoy corresponding rights under the legislation of the former country,

Have agreed as follows:—

PART I.—DEFINITIONS AND SCOPE

ARTICLE 1

For the purpose of the present Convention—

- (a) “country” means, according to the context, the United Kingdom or Norway;
- (b) “United Kingdom” means England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man;
- (c) “national” means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Norway, a Norwegian citizen;
- (d) “legislation” means, according to the context, the laws and regulations specified in Article 2 in force in any part of one (or the other) country;
- (e) “competent authority” means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Minister of Health, the Secretary of State for Scotland, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, the Ministry of Health and Local Government for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Norway, the Ministry responsible for the legislation concerned;
- (f) “child” means, in relation to any person, a child, within the meaning of the legislation which is being applied, who is treated under that legislation as being a child of that person or included in his family;
- (g) “parent” includes a person who is treated as a parent under the legislation which is being applied;
- (h) “dependant” means a person who is treated as a dependant under the legislation which is being applied;
- (i) “employed person” means a person who comes within the definition of an employed person (or a person who is treated as an employed person) in the legislation which is being applied; “employment” means employment as an employed person, and the words “employ” and “employer” refer to such employment;

KONVENSJON OM SOSIAL TRYGGHET MELLOM KONGERIKET NORGE OG DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND

London, 25. juli, 1957

Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbriannia og Nord-Irland

som har besluttet å samarbeide på det sosialpolitiske område,

som hevder prinsippet om at statsborgere i det ene land i forhold til lovgivningen om sosial trygghet såvidt mulig skal være likestillet med statsborgere i det annet land,

som ønsker å gjennomføre dette prinsipp og å iverksette tiltak for å muliggjøre at deres statsborgere når de er i det ene land, enten bibeholder rettigheter som er opparbeidet etter lovgivningen i det annet land eller får tilsvarende rettigheter etter lovgivningen i det førstnevnte land,

er blitt enige om følgende :

DEL I.—DEFINISJONER OG OMFANG

ARTIKKEL 1

I denne konvensjon skal :

- (a) Med "land" forstås, henholdsvis Det Forente Kongerike eller Norge.
- (b) Med "Det Forente Kongerike" forstås England, Skottland, Wales, Nord-Irland og Øya Man.
- (c) Med "statsborger" forstås når det gjelder Det Forente Kongerike, en statsborger i Det Forente Kongerike og dets kolonier, og når det gjelder Norge, en norsk statsborger.
- (d) Med "lovgivning" forstås de lover og bestemmelser som er nevnt i artikkel 2 og som gjelder i noen del av det ene (eller det annet) land.
- (e) Med "vedkommende myndighet" forstås når det gjelder Det Forente Kongerike, henholdsvis Ministeren for pensjoner og sosial trygd, Helseministeren, Ministeren for Skottland, Ministeriet for arbeidsspørsmål og sosial trygd for Nord-Irland, Ministeriet for helsepørsmål og kommunale saker for Nord-Irland, eller Øya Man's administrasjon for sosiale spørsmål, og når det gjelder Norge, det departement som vedkommende lovgivning hører under.
- (f) Med "barn" forstås, i forhold til enhver person, et barn etter definisjonen i den lovgivning som kommer til anvendelse, og som etter denne lovgivning ville blitt ansett som vedkommendes barn eller å tilhøre vedkommendes familie.
- (g) Med "far" eller "mor" forstås også en person som ville blitt ansett som henholdsvis far eller mor etter den lovgivning som kommer til anvendelse.
- (h) Med "forsørget person" forstås en person som ville blitt ansett som sådan etter den lovgivning som kommer til anvendelse.
- (i) Med "arbeidstaker" forstås en person som dekkes av definisjonen arbeidstaker (eller en person som anses som arbeidstaker) i den lovgivning som kommer til anvendelse. Med "arbeid" forstås det arbeid en arbeidstaker utfører og ordene "beskjeftige" og "arbeidsgiver" knytter seg til slikt arbeidsforhold.

- (j) "benefit" means any pension, allowance or other cash benefit payable under the legislation of one (or the other) country and includes any additional allowance payable therewith and any increase payable for a dependant;
- (k) "medical benefit" means, in relation to the United Kingdom, any benefit provided under the legislation specified in sub-paragraph (a) (iii) of paragraph (1) of Article 2, and, in relation to Norway, any benefit in kind provided under the legislation specified in sub-paragraphs (b) (iv) and (b) (v) of that paragraph;
- (l) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, a retirement pension or contributory old age pension, as defined by the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Norway, an old age pension payable under the Norwegian general scheme of old age pensions;
- (m) "vessel" or "aircraft" means, in relation to the United Kingdom, a ship or vessel, registered in the United Kingdom, or any other ship or vessel defined as British for the purpose of the legislation of the United Kingdom, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) or manager is resident in, or has his principal place of business in, the United Kingdom, or an aircraft registered in that country, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) is resident in, or has his principal place of business in, that country, and, in relation to Norway, a ship or vessel or aircraft defined as Norwegian for the purpose of the legislation of Norway.

ARTICLE 2

- (1) The provisions of the present Convention shall apply—
 - (a) in relation to the United Kingdom, to—
 - (i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts,
 - (ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948,
 - (iii) the National Health Service Act, 1946, the National Health Service (Scotland) Act, 1947, the Health Services Act (Northern Ireland), 1948, and the National Health Service (Isle of Man) Act, 1948,
 - (iv) those provisions of the National Assistance Act, 1948, and the National Assistance Act (Northern Ireland), 1948, which concern the giving of assistance to persons who are in need of assistance.
 - (v) those provisions of the National Assistance Act, 1948, and the Welfare Services Act (Northern Ireland), 1949, which concern arrangements for the welfare (other than employment) of persons who are blind, deaf or dumb, and other persons who are substantially and permanently handicapped by illness, injury or congenital deformity,
 - (vi) the Family Allowances Act, 1945, the Family Allowances Act (Northern Ireland), 1945, and the Family Allowances (Isle of Man) Act, 1946;

- (j) Med "kontantstønad" forstås pensjon, dagpenger eller annen kontantstønad som ytes etter lovgivningen i det ene (eller det annet) land, herunder tilleggsstønad og forsørgingstillegg til slik stønad.
- (k) Med "medisinsk hjelp" forstås når det gjelder Det Forente Kongerike, enhver ytelse etter den lovgivning som er nevnt i artikkel 2, punkt (1), litra (a), (iii), og når det gjelder Norge, enhver naturalytelse etter den lovgivning som er nevnt i litra (b), (iv) og (v), i samme punkt.
- (l) Med "alderspensjon" forstås når det gjelder Det Forente Kongerike, alminnelig alderspensjon (retirement pension) eller alderspensjon bygget på premiebetaling (contributory old age pension) etter definisjonen i lovgivningen i Det Forente Kongerike, og når det gjelder Norge, alderspensjon etter lovgivningen om alderstrygd.
- (m) Med "skip" eller "fly" forstås når det gjelder Det Forente Kongerike, skip eller fartøy som er registrert der, eller annet skip eller fartøy som er anerkjent som britisk i forhold til lovgivningen i Det Forente Kongerike, dersom rederen (eller den disponerende reder hvis det er flere enn en eier) eller disponenten er bosatt i eller har sitt hovedkontor i dette land, eller fly som er registrert der, dersom eieren (eller den disponerende eier hvis det er mer enn en eier) er bosatt i eller har sitt hovedkontor i Det Forente Kongerike, og når det gjelder Norge, skip eller fly som er anerkjent som norsk etter lovgivningen i Norge.

ARTIKKEL 2

(1) Bestemmelsene i konvensjonen skal gjelde:

(a) For Det Forente Kongerike:

- (i) Folketrygdloven av 1946, Folketrygdloven (Nord-Irland) av 1946, Folketrygdloven (Øya Man) av 1948 og den lovgivning som gjaldt før 5. juli 1948 og som ble avløst av disse lover.
- (ii) Folketrygdloven (yrkesskader) av 1946, Folketrygdloven (yrkesskader) (Nord-Irland) av 1946 og Folketrygdloven (yrkesskader) (Øya Man) av 1948.
- (iii) Folkehelseloven av 1946, Folkehelseloven (Skottland) av 1947, Folkehelseloven (Nord-Irland) av 1947, Folkehelseloven (Øya Man) av 1948.
- (iv) Bestemmelsene i loven om forsørgshjelp av 1948 og i loven om forsørgshjelp (Nord-Irland) av 1948, om hjelp til personer som trenger det.
- (v) Bestemmelsene i loven om forsørgshjelp av 1948 og i loven om velferdshjelp (Nord-Irland) av 1949, om hjelp (annet enn arbeid) til personer som er blinde, døve eller stumme og til andre som er vesentlig og varig uføre på grunn av sykdom, skade eller medfødt vanførhet.
- (vi) Barnetrygdloven av 1945, Barnetrygdloven (Nord-Irland) av 1945, Barnetrygdloven (Øya Man) av 1946.

(b) in relation to Norway, to the legislation of Norway concerning—

- (i) the general scheme of old age pensions,
- (ii) benefit for blind and crippled persons,
- (iii) family allowances,
- (iv) health insurance,
- (v) industrial injuries insurance,
- (vi) unemployment insurance,
- (vii) special pension schemes for seamen, forestry workers and government manual workers,
- (viii) Government schemes and Government supported schemes for the prevention of invalidity and for the medical and vocational rehabilitation of disabled persons,
- (ix) social assistance.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Convention shall also apply to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall apply, only if the Contracting Parties so agree, to any law or regulation which amends or supplements the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security which one (or the other) Party has made with a third Party.

PART II.—GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 3

Subject to the provisions of the present Convention, a national of one country shall be subject to the obligations, and entitled to enjoy the advantages, of the legislation of the other country under the same conditions as a national of the latter country.

ARTICLE 4

(1) If a national of either country, not ordinarily resident in Norway, is employed in that country by an employer who is resident in the United Kingdom or has his principal place of business in that country, then, during the first twelve months of his employment in Norway—

- (a) those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in that country;
- (b) the corresponding provisions of the legislation of Norway shall not apply to him;
- (c) he shall be entitled to receive the medical benefit of Norway under the same conditions as a national of that country who is resident there.

(2) If a national of either country, not ordinarily resident in the United Kingdom, is employed in that country by an employer who is resident in Norway or has his principal place of business in that country, then, during the first twelve months of his employment in the United Kingdom—

- (a) the legislation of Norway specified in sub-paragraphs (b) (iv)–(vii) of paragraph (1) of Article 2 shall apply to him as if he were employed in that country;

(b) For Norge, den norske lovgivning om:

- (i) Alderstrygd.
- (ii) Hjelp til blinde og vanføre.
- (iii) Barnetrygd.
- (iv) Syketrygd.
- (v) Ulykkestrygd (Yrkesskadetrygd).
- (vi) Arbeidsløysetrygd.
- (vii) Pensjonstrygdene for sjømenn, skogsarbeidere og statens arbeidere.
- (viii) Uføreforebyggende tiltak og medisinsk og yrkesmessig attføring av arbeidsuføre ved institusjoner som helt eller delvis finansieres av staten.
- (ix) Forsorgshjelp.

(2) Konvensjonen gjelder også for lover og bestemmelser som endrer eller supplerer den lovgivning som er nevnt i punkt (1) i denne artikkel, jfr. dog punkt (3) i denne artikkel.

(3) Bare såfremt de kontraherende parter blir enige om det, gjelder konvensjonen for lover og bestemmelser som endrer eller supplerer den lovgivning som er nevnt i punkt (1) i denne artikkel, og som har til hensikt å sette i verk avtale om sosial sikkerhet som den ene (eller den annen) part har inngått med en tredje part.

DEL II.—ALMINNELIGE BESTEMMELSER

ARTIKKEL 3

Hvis ikke annet fremgår av bestemmelsene i konvensjonen, skal en statsborger i det ene land, med omsyn til plikter og rettigheter etter lovgivningen i det annet land, være likestillet med en statsborger i dette land.

ARTIKKEL 4

(1) Hvis en statsborger i et av landene, som ikke vanligvis er bosatt i Norge, beskjeftiges i dette land av en arbeidsgiver som er bosatt i Det Forente Kongerike eller har sitt hovedkontor i dette land, skal arbeidstakeren i de første 12 måneder som beskjeftigelsen i Norge varer

- (a) være undergitt de bestemmelser i britisk lovgivning som gjelder premiebetaling på samme måte som om han var beskjeftiget i Det Forente Kongerike,
- (b) ikke være undergitt tilsvarende bestemmelser i norsk lovgivning,
- (c) ha rett til medisinsk hjelp i Norge etter samme regler som en statsborger i dette land, som er bosatt der.

(2) Hvis en statsborger i et av landene, som ikke vanligvis er bosatt i Det Forente Kongerike, beskjeftiges i dette land av arbeidsgiver som er bosatt i Norge eller har sitt hovedkontor i dette land, skal arbeidstakeren i de første 12 måneder som beskjeftigelsen i Det Forente Kongerike varer,

- (a) være undergitt den norske lovgivning som er nevnt i artikkel 2, punkt (1), litra (b), (iv)–(vii) på samme måte som om han var beskjeftiget i Norge,

- (b) those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall not apply to him;
- (c) he shall be entitled to receive the medical benefit of the United Kingdom under the same conditions as a national of that country who is resident there.

(3) Where the employment specified in paragraph (1) or paragraph (2), as the case may be, of this Article lasts longer than twelve months, the provisions of that paragraph shall continue to apply to the employed person, if the competent authority of the country where he is employed agrees thereto before the end of the period of twelve months specified in that paragraph.

ARTICLE 5

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 9, where a national of one country is employed on board a vessel or aircraft of the other country, the legislation of the latter country shall not apply to him, unless he is resident in that country.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, where a national of one country, who is resident in either country, is employed on board a vessel or aircraft of the other country the legislation of the latter country concerning industrial injuries insurance shall apply to him as if he were a national of the latter country resident in that country.

(3) If a vessel of one country is in a harbour of the other country or in the territorial waters of the latter country, and a national of either country, resident in the latter country, is employed on board the vessel, otherwise than as master or a member of the crew, having been engaged for this employment in the latter country, the legislation of the latter country shall apply to him as if he were employed in that country.

(4) Where a national of either country, who is resident in one country, is employed on board a vessel or aircraft of the other country, and is paid remuneration in respect of that employment by some person or undertaking having a place of business in the former country and not being the owner of the vessel or aircraft, the legislation of the former country shall, in respect of that employment, apply to him as if the vessel or aircraft were a vessel or aircraft of the former country, and the person or undertaking paying the said remuneration shall be treated as the employer for the purposes of the said legislation.

(5) Where a person is employed under a British whaling contract on board a vessel of the United Kingdom, having obtained permission under the Norwegian laws concerning the capture of whales so to be employed—

- (a) if he is a national of either country, resident in Norway, the legislation of Norway shall apply to him as if the vessel were a Norwegian vessel, and those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall not apply to him;
- (b) if he is a Norwegian national, resident in the United Kingdom, the legislation of Norway concerning the special pension scheme for seamen shall apply to him as if the vessel were a Norwegian vessel.

(6) Where a national of either country, resident in Norway, who is normally employed under British whaling contracts on board vessels of the United Kingdom having obtained permission under the Norwegian laws concerning the capture of whales so to be employed, is employed temporarily in the United Kingdom by the owner of a whaling vessel of the United Kingdom, the legislation of Norway shall apply to him as if he were employed in Norway by the owner of a Norwegian whaling vessel, and the legislation of the United Kingdom shall not apply to him.

- (b) ikke være undergitt de bestemmelser i britisk lovgivning som gjelder premiebetaling,
- (c) ha rett til medisinsk hjelp i Det Forente Kongerike etter samme regler som en statsborger i dette land, som er bosatt der.

(3) Hvis beskjeftigelse som omhandlet i punkt (1) eller punkt (2) i denne artikkel varer lenger enn 12 måneder, skal bestemmelsene i vedkommende punkt fortsatt gjelde for arbeidstakeren, hvis vedkommende myndighet i det land hvor han er beskjeftiget går med på det innen utløpet av de 12 måneder som er nevnt i punktet.

ARTIKKEL 5

(1) Statsborger i et av landene, som er beskjeftiget ombord i skip eller fly som tilhører det annet land, skal ikke være undergitt lovgivningen i sistnevnte land med mindre han er bosatt i dette land, jfr. dog punkt (2) i denne artikkel og artikkel 9.

(2) Statsborger i et av landene, som er bosatt i et av landene, men som er beskjeftiget ombord i skip eller fly som tilhører det annet land, skal være undergitt lovgivningen om ulykkestrygd i sistnevnte land på samme måte som om han var statsborger i og bosatt i dette land, jfr. dog punktene (3), (4) og (5) i denne artikkel.

(3) Hvis et skip som tilhører det ene land ligger i havn i det annet land eller er i dette lands territorialfarvann, skal en statsborger i et av landene, som er beskjeftiget ombord i skipet på annen måte enn som kaptein eller mannskap, og som er bosatt i sistnevnte land og der er antatt til arbeidet, være undergitt dette lands lovgivning som om han var beskjeftiget i landet.

(4) Hvis en statsborger i et av landene, som er bosatt i det ene land, er beskjeftiget ombord i skip eller fly tilhørende det annet land, og får sin lønn av person eller bedrift som har forretningssted i det første land og ikke av eieren av skipet eller flyet, skal han forsåvidt angår dette arbeid, være undergitt lovgivningen i det første land på samme måte som om skipet eller flyet tilhørte dette land. Den person eller bedrift som betaler lønnen skal anses som arbeidsgiver i forhold til nevnte lovgivning.

(5) Den som er beskjeftiget i britisk hvalfangst ombord i et skip som tilhører Det Forente Kongerike og som har fått tillatelse til slik beskjeftigelse etter den norske lov om fangst av hval skal,

- (a) hvis han er statsborger i et av landene og bosatt i Norge, være undergitt norsk lovgivning på samme måte som om skipet var et norsk skip, og de bestemmelser i britisk lovgivning som gjelder premiebetaling, skal ikke gjelde for ham,
- (b) hvis han er norsk statsborger og bosatt i Det Forente Kongerike, være undergitt norsk lovgivning om pensjonstrygd for sjømenn på samme måte som om skipet var et norsk skip.

(6) Statsborger i et av landene, som er bosatt i Norge og som vanligvis er beskjeftiget i britisk hvalfangst ombord i et skip som tilhører Det Forente Kongerike, og som har fått tillatelse til slik beskjeftigelse etter den norske lov om fangst av hval, skal under midlertidig beskjeftigelse i Det Forente Kongerike for eieren av et britisk hvalfangstskip, være undergitt norsk lovgivning på samme måte som om han var beskjeftiget i Norge av eieren av et norsk hvalfangstskip, og britisk lovgivning skal ikke gjelde for ham.

(7) Where, under the legislation of Norway concerning the special pension scheme for seamen, a national of either country would be entitled to receive any benefit if he were in Norway, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the United Kingdom.

ARTICLE 6

(1) A national of one country, who is employed in the other country in the Government service of the former country, or of any third country, or a person who is in the private service of a national of the former country so employed, shall be entitled, together with his dependants who are in the latter country, to receive the same medical benefit as is provided under the legislation of the latter country for a national of that country who is resident there, and for this purpose those provisions of the legislation of Norway which concern the payment of contributions in respect of medical benefit by persons who are not employed persons, shall apply to him.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, the present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of either country.

(3) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where a national of the United Kingdom is employed in Norway in the Government service of the United Kingdom and is not settled in Norway, or a person is in the private service of a national of the United Kingdom so employed and is not settled in Norway, those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in the United Kingdom and, subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, the legislation of Norway shall not apply to him.

(4) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where a national of Norway is employed in the United Kingdom in the Government service of Norway and is not settled in the United Kingdom, or a person is in the private service of a national of Norway so employed and is not settled in the United Kingdom, the legislation of Norway shall apply to him, and those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern the payment of contributions shall not apply to him.

(5) Subject to the provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article, where a national of either country is employed in one country in the Government service of the other country, or a person is in the private service of a national of either country so employed, the legislation of the country in which he is employed shall apply to him, and for this purpose he shall be treated as if he were resident in that country.

ARTICLE 7

Where a national of either country is employed in one country and those provisions of the legislation of the other country which concern the payment of contributions apply to him in accordance with the provisions of Article 4 or Article 6, he shall be treated under that legislation—

- (a) for the purpose of any claim to receive sickness benefit, as if he were in the latter country;
- (b) for the purpose of any claim to receive benefit for an industrial accident occurring, or an industrial disease contracted, during his employment in the former country, as if that employment were insurable and as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the latter country.

(7) Statsborger i et av landene, som ville hatt rett til stønad etter den norske lovgivning om pensjonstrygd for sjømenn, dersom han oppholdt seg i Norge, skal ha rett til slik stønad også mens han er i Det Forente Kongerike.

ARTIKKEL 6

(1) Statsborger i et av landene, som i det annet land er beskjeftiget i sin eller i et tredje lands regjerings tjeneste, eller den som er i privat tjeneste hos en statsborger i det første land som er i slik stilling, skal sammen med dem som han forsørger og som oppholder seg i det annet land ha rett til slik medisinsk hjelp som etter lovgivningen i det annet land ytes en statsborger i dette land, som er bosatt der, idet bestemmelsene i norsk lovgivning om ikke-arbeidstakers premiebetaling for medisinsk hjelp skal gjelde for vedkommende.

(2) Konvensjonen gjelder ikke for personer som er fast ansatt i et av landenes utenriktjeneste, jfr. dog punkt (1) i denne artikkel.

(3) Hvis ikke annet fremgår av punkt (2) i denne artikkel, skal britisk statsborger som i Norge er beskjeftiget i sin regjerings tjeneste og som ikke er fast bosatt i Norge, eller den som er i privat tjeneste hos britisk statsborger i slik stilling og som ikke er fast bosatt i Norge, være undergitt bestemmelsene i britisk lovgivning om premiebetaling på samme måte som om han var beskjeftiget i Det Forente Kongerike, idet norsk lovgivning ikke skal gjelde for vedkommende, jfr. dog punkt (1) i denne artikkel.

(4) Hvis ikke annet fremgår av punkt (2) i denne artikkel, skal en norsk statsborger som i Det Forente Kongerike er beskjeftiget i sin regjerings tjeneste og som ikke er fast bosatt i Det Forente Kongerike, eller den som er i privat tjeneste hos norsk statsborger i slik stilling og som ikke er fast bosatt i Det Forente Kongerike, være undergitt norsk lovgivning, og bestemmelsene i britisk lovgivning om premiebetaling skal ikke gjelde for vedkommende.

(5) Hvis ikke annet fremgår av punktene (2), (3) og (4) i denne artikkel, skal en statsborger i et av landene som i det ene land er beskjeftiget i det annet lands regjerings tjeneste, eller den som er i privat tjeneste hos statsborger i et av landene som er i slik stilling, være undergitt lovgivningen i det land hvor han er beskjeftiget, idet han skal anses som bosatt der.

ARTIKKEL 7

Hvis en statsborger i et av landene er beskjeftiget i det ene land og bestemmelsene om premiebetaling etter det annet lands lovgivning gjelder for ham i henhold til artikkel 4 eller artikkel 6, skal sistnevnte lands lovgivning ha gyldighet for ham,

- (a) som om han oppholdt seg i sistnevnte land når det er spørsmål om krav på sykepengar,
- (b) som om arbeidet var trygdepliktig og arbeidsulykken var hendt eller yrkessykdommen var oppstått i sistnevnte land, når det er spørsmål om krav på kontantstønad for arbeidsulykker som er hendt eller yrkessykdom som er oppstått mens han var beskjeftiget i førstnevnte land.

ARTICLE 8

The competent authorities of the two countries may agree to modify the provisions of Articles 4, 5 and 6 in relation to particular persons or classes of persons.

PART III.—BENEFIT

Medical Benefit

ARTICLE 9

(1) A national of Norway, who is resident in either country, shall be entitled to receive, while he is in the United Kingdom, the medical benefit provided under United Kingdom legislation under the same conditions as a national of that country who is resident there.

(2) A national of the United Kingdom, who is insured under the Norwegian scheme of health insurance, shall be entitled to receive, whether he is in Norway or elsewhere, the medical benefit of that scheme under the same conditions as a Norwegian national.

(3) A national of the United Kingdom, who is resident in either country and is not insured under the Norwegian scheme of health insurance, shall be entitled to receive, while he is in Norway, the same medical benefit as is provided under that scheme for a Norwegian national who is resident in that country.

(4) A national of Norway, who is resident in the United Kingdom and is employed under a British whaling contract on board a vessel of the United Kingdom, having obtained permission under the Norwegian laws concerning the capture of whales so to be employed, shall be entitled to receive, while he is in Norway, the same medical benefit as is provided under the Norwegian scheme of health insurance for a Norwegian national who is resident in that country.

Sickness Benefit

ARTICLE 10

(1) Where a national of either country has, since his last arrival in the United Kingdom, become liable to pay contributions as an employed or self-employed person under the legislation of that country, he shall, for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that legislation, be treated as if—

- (a) he had so paid a contribution for every week during which he was insured under the Norwegian scheme of health insurance and gainfully occupied;
- (b) he had had a contribution so credited to him for every week during which he was insured under the Norwegian scheme of health insurance and prevented by illness or unemployment from being gainfully occupied;
- (c) he satisfies the contribution conditions for receiving that benefit throughout the first six months after the time when he last ceased to be insured for sickness benefit under the Norwegian scheme of health insurance.

(2) Where a national of either country is insured under the Norwegian scheme of health insurance, he shall, for the purpose of any claim to receive sickness benefit under that scheme, be treated as if any week for which he paid a contribution as an employed or self-employed person under the legislation of the United Kingdom, or had a contribution so credited to him, were a week during which he was insured for sickness benefit under that scheme.

Vedkommende myndigheter i de to land kan avtale å gjøre unntak fra bestemmelsene i artiklene 4, 5 og 6 for spesielle personer eller grupper av personer.

DEL III.—STØNAD

Medisinsk hjelp

ARTIKKEL 9

(1) Statsborger i Norge, som bor i et av landene, skal mens han er i Det Forente Kongerike ha rett til medisinsk hjelp fra dette land etter de samme regler som gjelder for en statsborger i sistnevnte land, som er bosatt der.

(2) Statsborger i Det Forente Kongerike, som er medlem av norsk syketrygd, skal enten han er i Norge eller i et annet land ha rett til medisinsk hjelp fra nevnte trygd etter samme regler som en norsk statsborger.

(3) Statsborger i Det Forente Kongerike, som er bosatt i et av landene og som ikke er medlem av norsk syketrygd, skal mens han er i Norge ha rett til medisinsk hjelp fra norsk syketrygd etter samme regler som en norsk statsborger som er bosatt i Norge.

(4) Statsborger i Norge, som er bosatt i Det Forente Kongerike og som er beskjeftiget i britisk hvalfangst ombord i et skip som tilhører Det Forente Kongerike og som har fått tillatelse til slik beskjeftigelse etter den norske lov om fangst av hval, skal mens han er i Norge ha rett til medisinsk hjelp fra norsk syketrygd etter samme regler som en norsk statsborger som er bosatt i Norge.

Sykepenger

ARTIKKEL 10

(1) Statsborger i et av landene, som etter siste ankomst til Det Forente Kongerike er blitt pliktig til å betale premier som arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende etter lovgivningen i dette land, skal når det gjelder krav på sykepenger etter denne lovgivning ha rettigheter som om

(a) han for de uker han har vært medlem av norsk syketrygd og var arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende, har betalt slik premie,

(b) han for de uker han har vært medlem av norsk syketrygd og på grunn av sykdom eller arbeidsløyse var forhindret fra å utøve økonomisk virksomhet, et blitt godskrevet slik premie,

(c) han tilfredsstillter premievilkårene for stønad på ethvert tidspunkt i de første seks måneder etter den dag han sist opphørte å være sykepengetrygdet i norsk syketrygd.

(2) Statsborger i et av landene, som er medlem av norsk syketrygd, skal når det gjelder krav på sykepenger fra denne trygd anses for å ha vært trygdet for sykepenger i nevnte trygd i de uker han etter britisk lovgivning har betalt premie som arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende, eller er blitt godskrevet slik premie.

(3) Where a national of either country would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of one country if he were in that country, he shall, subject to the approval of the competent authority of that country, be entitled to receive that benefit, while he is in the other country, for such period as that authority may determine.

Maternity Benefit

ARTICLE 11

(1) Where a woman, being a national of either country, is in, or is confined in, one country, she shall be entitled to receive any maternity benefit which she would have been entitled to receive under the legislation of the other country if she had been in, or confined in, that country:

Provided that—

- (a) a home confinement grant shall not be paid under the legislation of the United Kingdom to a woman whose child was born in a hospital or obstetric clinic of Norway;
- (b) a maternity grant shall not be paid under the legislation of Norway to a woman whose child was born in a hospital or in other accommodation provided under the national health services of the United Kingdom.

(2) Where a woman, being a national of either country, resident in the United Kingdom, is in, or is confined in, that country, she shall be treated under the legislation of that country for the purpose of any claim to receive—

(a) a maternity allowance, as if—

- (i) she had paid a contribution as an employed or self-employed person under that legislation for every week during which she was insured under the Norwegian scheme of health insurance and gainfully occupied;
- (ii) she had had a contribution so credited to her for every week during which she was insured under the Norwegian scheme of health insurance and prevented by illness or unemployment from being gainfully occupied;

(b) a maternity grant or home confinement grant, as if her husband or herself had paid a contribution as a non-employed person under that legislation for every week during which he or she, as the case may be, was insured under the Norwegian scheme of health insurance.

(3) Where a woman, being a national of either country, resident in Norway, is in, or is confined in, that country, she shall be treated under the Norwegian scheme of health insurance, for the purpose of any claim to receive—

- (a) a maternity allowance, as if she had been insured for sickness benefit under that scheme during every week for which she paid a contribution as an employed or self-employed person under the legislation of the United Kingdom or had a contribution so credited to her;
- (b) a maternity grant, as if her husband or parent had been insured under that scheme during every week for which he paid a contribution under the legislation of the United Kingdom, or had a contribution so credited to him.

(3) Statsborger i et av landene, som ville hatt rett til sykepenge etter lovgivningen i det ene land hvis han var der, skal, hvis vedkommende myndighet i dette land samtykker og for det tidsrom som denne myndighet måtte bestemme, ha rett til slik stønad mens han oppholder seg i det annet land.

Barselstønad

ARTIKKEL 11

(1) Kvinne som er statsborger i et av landene og som er i eller har sin nedkomst i det ene land, skal ha krav på den barselstønad som hun ville hatt rett til etter lovgivningen i det annet land hvis hun hadde vært i eller hatt sin nedkomst i dette land,

idet dog

- (a) kontantstønad etter britisk lovgivning ved fødsel i hjemmet ikke skal ytes til kvinne hvis barn blir født i sykehus eller fødehjem i Norge, og
- (b) barselpenger til familiemedlem etter norsk lovgivning ikke skal ytes til kvinne hvis barn blir født i sykehus eller annet oppholdssted som er stillet til rådighet av britisk helsetjeneste.

(2) Kvinne som er statsborger i et av landene, som er bosatt i Det Forente Kongerike og som er i eller har sin nedkomst i dette land, skal i forhold til lovgivningen i dette land

- (a) når det gjelder krav på barselpenger ha rettigheter som om
 - (i) hun for de uker hun var medlem av norsk syketrygd og utøvet økonomisk virksomhet har betalt premie etter britisk lovgivning som arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende.
 - (ii) hun for de uker hun var medlem av norsk syketrygd og på grunn av sykdom eller arbeidsløyse var forhindret fra å utøve økonomisk virksomhet, er blitt godskrevet slik premie,
- (b) når det gjelder krav på barselbidrag eller kontantstønad ved fødsel i hjemmet, ha rettigheter som om hennes mann eller hun selv for de uker han eller hun var medlem av norsk syketrygd, har betalt premie etter britisk lovgivning som en person uten beskjeftigelse (non-employed person).

(3) Kvinne som er statsborger i et av landene, som er bosatt i Norge, og som er i eller har sin nedkomst i dette land, skal i forhold til norsk syketrygd

- (a) når det gjelder krav på barselpenger til medlem, ha rettigheter som om hun har vært sykepengetrygdet der i de uker hun har betalt premie etter britisk lovgivning som arbeidstaker eller selvstendig næringsdrivende, eller er blitt godskrevet slik premie,
- (b) når det gjelder barselpenger til familiemedlem ha rettigheter som om hennes mann, far eller mor har vært trygdet der i de uker vedkommende har betalt premie etter britisk lovgivning, eller er blitt godskrevet slik premie.

(4) In any case where a woman would be entitled, but for this paragraph, to receive maternity benefit under the legislation of both countries in respect of the same confinement, she shall be entitled to receive such benefit only under the legislation of the country where she is confined, or, if at any time when she was in the other country before her confinement she claimed such benefit under its legislation, only under the legislation of that country:

Provided that, if a woman who has received such benefit under the legislation of one country can show that, but for this paragraph, she would have been entitled to receive such benefit under the legislation of the other country, she shall be entitled to receive under the latter legislation any amount by which the aggregate of the latter benefit exceeds the aggregate of the former benefit.

Unemployment Benefit

ARTICLE 12

(1) Where a national of either country claims unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom, he shall be treated as if—

- (a) he had paid a contribution as an employed person under that legislation for every week during which he was employed in employment which was insurable under the Norwegian scheme of unemployment insurance;
- (b) he had had a contribution so credited to him for every week during which he was exempt by reason of illness or unemployment from paying contributions under the Norwegian scheme of unemployment insurance;
- (c) he satisfied the contribution conditions for receiving unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom throughout the first six months after the time when he was last in Norway, if at that time he would have been entitled, had he become unemployed and available for work, to receive unemployment benefit under the Norwegian scheme of unemployment insurance;
- (d) he had been resident in the United Kingdom during any period during which he was resident in Norway.

(2) Where a national of either country has at any time been insured under the Norwegian scheme of unemployment insurance, he shall be treated, for the purpose of any claim to receive unemployment benefit (other than an educational grant or a grant to enable him to establish a new means of livelihood) under that scheme, as if every week for which he has paid a contribution as an employed person under the legislation of the United Kingdom, or had a contribution so credited to him, were a week during which he was insured under that scheme.

(3) Where a national of either country claims unemployment benefit under the legislation of one country by virtue of the foregoing provisions of this Article, he may, at the discretion of the competent authority of that country, be treated as if he had received unemployment benefit under that legislation for every day for which he has received unemployment benefit under the legislation of the other country.

Old Age Pensions

ARTICLE 13

(1) For the purpose of any claim to receive an old age pension under the legislation of the United Kingdom, a national of either country, who has been continuously resident in the United Kingdom for at least five years

(4) Hvis en kvinne har rett til kontantstønad etter lovgivningen i begge land på grunn av samme nedkomst, skal stønad bare ytes etter lovgivningen i det land hvor nedkomsten finner sted, eller hvis hun på noe tidspunkt før nedkomsten under opphold i det annet land har krevet stønad etter dets lovgivning, bare etter lovgivningen i dette land.

Dog skal en kvinne som har mottatt slik stønad etter lovgivningen i et av landene og som hadde rett også til stønad etter lovgivningen i det annet land, fra dette få utbetalt forskjellen mellom stønadsbeløpene dersom stønaden der er høyere.

Arbeidsløsestønad

ARTIKKEL 12

(1) Statsborger i et av landene som krever arbeidsløsestønad etter britisk lovgivning, skal ha rettigheter som om

- (a) han for de uker han har vært i arbeid som er trygdepliktig i norsk arbeidsløsetrygd, har betalt premie etter britisk lovgivning som arbeidstaker,
- (b) han for de uker han på grunn av sykdom eller arbeidsløse var fritatt for premiebetaling til norsk arbeidsløsetrygd, er blitt godskrevet slik premie,
- (c) han tilfredsstiller premievilkårene for stønad etter britisk lovgivning på ethvert tidspunkt i de første seks måneder etter at han siste gang var i Norge, hvis han på dette tidspunkt ville hatt rett til stønad av norsk arbeidsløsetrygd, dersom han var blitt arbeidslaus og rede til å ta arbeid,
- (d) han har vært bosatt i Det Forente Kongerike i enhver periode hvori han var bosatt i Norge.

(2) Statsborger i et av landene som noen gang har vært medlem av norsk arbeidsløsetrygd, skal når det gjelder krav på arbeidsløsestønad av denne trygd (bortsett fra tilskott til yrkesopplæring og hjelp til ny levevei) ansees for å ha vært medlem av nevnte trygd i de uker han etter britisk lovgivning har betalt premie som arbeidstaker, eller er blitt godskrevet slik premie.

(3) Statsborger i et av landene som krever arbeidsløsestønad etter lovgivningen i et av landene med hjemmel i bestemmelsene i denne artikkel, kan av vedkommende myndighet i dette land, ansees for å ha mottatt arbeidsløsestønad etter nevnte lovgivning for de dager han har fått arbeidsløsestønad etter lovgivningen i det annet land.

Alderspensjon

ARTIKKEL 13

(1) Når det gjelder krav på alderspensjon etter britisk lovgivning, skay en statsborger i et av landene som har vært bosatt i Det Forente Kongerike uavbrutt minst i fem år umiddelbart før kravet blir fremsatt, ha rettigheter

immediately before the date of the claim, shall be treated as if he, or in the case of a claim made by a married woman or widow by virtue of her husband's insurance, her husband, had paid a contribution under that legislation for every week during which he was resident in Norway.

(2) Where the national claiming an old age pension is a married woman or widow claiming by virtue of her own insurance, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to her unless she has, since the date of her marriage, paid one hundred and fifty-six contributions under the legislation of the United Kingdom.

(3) For the purpose of any claim to receive an old age pension under the legislation of Norway, a national of the United Kingdom who has been continuously resident in Norway for at least five years immediately before the date of the claim shall be treated as if he were a national of Norway.

Benefit for Blind and Crippled Persons

ARTICLE 14

For the purpose of any claim to receive any benefit under the legislation specified in sub-paragraph (b)(ii) of paragraph (1) of Article 2, a national of the United Kingdom shall be treated as if he were a national of Norway if—

- (a) he has been continuously resident in that country for a period of at least one year immediately before the date of the claim, and during that period has been capable of carrying on a gainful occupation for at least one year; or
- (b) he has been continuously resident in that country for at least five years immediately before the date of the claim.

Widow's Benefit and Widower's Benefit

ARTICLE 15

(1) For the purpose of any claim to receive widow's benefit under the legislation of the United Kingdom, a woman, being a national of either country, shall, if—

- (a) her husband was continuously resident in the United Kingdom for at least five years immediately before his death, or
- (b) she was continuously resident in the United Kingdom for at least five years immediately before the date of her claim,

be treated as if her husband had paid a contribution under that legislation for every week during which he was resident in Norway.

(2) Where a woman would be entitled to receive widow's benefit under the legislation of the United Kingdom if her child were in that country, she shall be entitled to receive that benefit if the child is in Norway.

(3) For the purpose of any claim to receive widow's benefit or widower's benefit under the Norwegian general scheme of old age pensions, a national of the United Kingdom shall be treated as if she or he, as the case may be, were a national of Norway if—

- (a) the deceased husband or wife of the national had been continuously resident in Norway for at least five years immediately before death, and the national was then resident in Norway, or
- (b) the national has been continuously resident in Norway for at least five years immediately before the date of the claim.

som om han, eller når det gjelder en gift kvinne eller en enke, som krever pensjon på grunnlag av sin manns trygd, hennes mann, har betalt premie etter nevnte lovgivning for de uker vedkommende har vært bosatt i Norge.

(2) Bestemmelsene i punkt (1) i denne artikkel skal ikke gjelde for gift kvinne eller enke som krever alderspensjon på grunnlag av egen premiebetaling, med mindre hun etter den dag hun giftet seg har betalt 156 premier etter britisk lovgivning.

(3) Når det gjelder krav på pensjon etter norsk alderstrygdlovgivning, skal en britisk statsborger som har vært bosatt i Norge uavbrutt minst i fem år umiddelbart før kravet blir fremsatt, være likestillet med norsk statsborger.

Hjelp til blinde og vanføre

ARTIKKEL 14

Når det gjelder krav på stønad etter lovgivning som er nevnt i artikkel 2, punkt (1), litra (b), (ii), skal en statsborger i Det Forente Kongerike være likestillet med norsk statsborger, såfremt

- (a) han var bosatt i Norge uavbrutt minst i ett år umiddelbart før kravet blir fremsatt og i dette tidsrom minst i ett år har vært i stand til å utøve økonomisk virksomhet, eller
- (b) han var bosatt i Norge uavbrutt minst i fem år umiddelbart før kravet blir fremsatt.

Enkestønad og enkemannsstønad

ARTIKKEL 15

(1) Når det gjelder krav på enkestønad etter britisk lovgivning, skal en kvinne som er statsborger i et av landene, ha rettigheter som, om hennes mann hadde betalt premie etter nevnte lovgivning for de uker han har vært bosatt i Norge, såfremt

- (a) han har vært bosatt i Det Forente Kongerike uavbrutt minst i fem år umiddelbart før sin død, eller
- (b) enken har vært bosatt i Det Forente Kongerike uavbrutt minst i fem år umiddelbart før kravet blir fremsatt.

(2) Enke som ville hatt rett til morsstønad etter britisk lovgivning hvis barnet hadde vært i Det Forente Kongerike, skal ha rett til slik stønad også hvis barnet er i Norge.

(3) Når det gjelder krav på enkestønad eller enkemannsstønad av norsk alderstrygd, skal en statsborger i Det Forente Kongerike være likestillet med norsk statsborger, såfremt

- (a) vedkommendes avdøde ektefelle var bosatt i Norge uavbrutt minst i fem år umiddelbart før dødsfallet, og vedkommende selv da bodde i Norge, eller
- (b) vedkommende har vært bosatt i Norge uavbrutt minst i fem år umiddelbart før kravet blir fremsatt.

Allowances for Children

ARTICLE 16

(1) For the purpose of any claim to receive a guardian's allowance under the legislation of the United Kingdom, a child, being a national of either country, resident in the United Kingdom, shall, if one of his parents was resident in Norway, be treated as if that parent had been insured under the legislation of the United Kingdom.

(2) For the purpose of any claim to receive a family allowance under the legislation of Norway for a child who is resident in that country, a national of the United Kingdom, being a parent of the child or the child himself, shall, if he has been continuously resident in Norway for at least six months immediately before the date of the claim, be treated as if he were a national of Norway.

(3) For the purpose of any claim to receive a family allowance under the legislation of the United Kingdom, a national of Norway shall be treated as if he were a national of the United Kingdom, and, if his place of birth is in Norway, he shall be treated as if it were in the United Kingdom.

Industrial Injuries and Diseases

ARTICLE 17

Where, under the legislation of one country concerning industrial injuries insurance, a national of either country would be entitled to receive any benefit if he were in that country, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the other country.

ARTICLE 18

Where a national of either country has contracted an industrial disease and has been employed in both countries in occupations involving the risk of that disease, he shall, subject to the provisions of Articles 7 and 19, be treated, for the purpose of any claim to receive benefit for that disease under the legislation of the country in which he was last so employed, as if he had been so employed only in that country.

ARTICLE 19

Where a national of either country, who is receiving or has received any benefit for an industrial injury or disease under the legislation of one country, claims benefit for an industrial injury or disease under the legislation of the other country, account shall be taken of the former benefit as if it were or had been paid under the legislation of the latter country.

Death Grants

ARTICLE 20

(1) For the purpose of any claim to receive a death grant under the legislation of the United Kingdom, any national of either country who is insured under that legislation shall be treated as if he had paid a contribution under that legislation for every week during which he was insured under the Norwegian scheme of health insurance.

(2) For the purpose of any claim to receive a death grant under the legislation of one country—

- (a) a death which has occurred in the other country shall be treated as if it had occurred in the former country;

Barnestønad

ARTIKKEL 16

(1) Når det gjelder krav på pleiebarnsstønad (guardian's allowance) etter britisk lovgivning, skal et barn hvis far eller mor har vært bosatt i Norge ha rettigheter som om vedkommende far eller mor var trygdet etter britisk lovgivning, såfremt barnet er statsborger i et av landene og bosatt i Det Forente Kongerike.

(2) Når det gjelder krav på stønad etter norsk lovgivning om barnetrygd for et barn som er bosatt i Norge, skal barnet, dets far eller mor, såfremt noen av dem er britisk statsborger, være likestillet med norsk statsborger, når vedkommende har vært bosatt i Norge uavbrutt minst i seks måneder umiddelbart før kravet blir fremsatt.

(3) Når det gjelder krav på stønad etter britisk lovgivning om barnetrygd, skal en norsk statsborger ha samme rettigheter som britisk statsborger, og hvis han er født i Norge, skal han ha samme rettigheter som om han var født i Det Forente Kongerike.

Yrkesskade

ARTIKKEL 17

Statsborger i et av landene som ville hatt rett til stønad etter lovgivningen om yrkesskadetrygd i det ene land dersom han oppholdt seg i landet, skal ha rett til slik stønad også mens han er i det annet land.

ARTIKKEL 18

Hvis en statsborger i et av landene har pådratt seg en yrkessykdom, og i begge land har vært i arbeid som medfører fare for slik sykdom, skal han, når det gjelder krav på stønad for denne sykdom etter lovgivningen i det land hvor han sist var i slikt arbeid, anses for å ha vært i nevnte arbeid bare i dette land, jfr. dog artiklene 7 og 19.

ARTIKKEL 19

Hvis en statsborger i et av landene, som mottar eller har mottatt stønad etter lovgivningen om yrkesskadetrygd i det ene land, krever stønad for yrkesskade etter lovgivningen i det annet land, skal det tas omsyn til førstnevnte stønad som om den blir eller ble ytt etter lovgivningen i det sistnevnte land.

Dødsfallsstønad

ARTIKKEL 20

(1) Når det gjelder krav på dødsfallsstønad etter britisk lovgivning, skal en statsborger i et av landene som er trygdet etter denne lovgivning, anses for å ha betalt premie etter den for de uker han var medlem av norsk syketrygd.

(2) Når det gjelder krav på dødsfallsstønad etter lovgivningen i et av landene, skal

(a) dødsfall som har funnet sted i det ennet land anses som inntruffet i det første land,

(b) a claimant who is in the other country shall be treated as if he were in the former country.

(3) Death grants shall not be payable under the legislation of both countries in respect of the same death, unless the right to receive death grants under the legislation of both countries exists independently of the provisions of the present Convention.

(4)—(a) In any case where the preceding paragraph of this Article prevents a double payment and the right to receive a death grant under the legislation of one country exists independently of the provisions of the present Convention, that right shall be preserved and the right under the legislation of the other country shall be extinguished.

(b) In any other case where the preceding paragraph of this Article prevents a double payment, the following provisions shall apply:—

- (i) if the death occurs in one country, the right under the legislation of that country shall be preserved and the right under the legislation of the other country shall be extinguished;
- (ii) if the death does not occur in either country, the right under the legislation of the country where the deceased was last resident before his death shall be preserved and the right under the legislation of the other country shall be extinguished.

National Assistance

ARTICLE 21

For the purpose of applying any provision of the legislation specified in sub-paragraphs (a) (iv) and (a) (v) of paragraph (1) of Article 2, a national of either country shall be treated as if he had been resident in the United Kingdom during any period during which he was resident in Norway.

Meaning of "Resident" and "Continuously Resident"

ARTICLE 22

(1) For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of each of the Articles 13, 15 and 16—

- (a) no account shall be taken of any period during which a person was resident in Norway before he had reached the age of sixteen or after he has reached, or was deemed to have reached, pensionable age as defined in his case under the legislation of the United Kingdom;
- (b) a person shall be deemed to have been resident in Norway during any period of absence from that country if that period would be treated as a period of residence in that country for the purpose of a claim to receive an old age pension under the legislation of that country.

(2) For the purpose of applying the provisions of the present Convention a person shall be deemed to have been continuously resident in one (or the other) country during any period, if he has not been absent from that country during that period except—

- (a) in the case of Articles 13 and 15 for any period not exceeding four months;
- (b) in the case of Articles 14 and 16 for any period not exceeding one month;

(b) den som krever dødsfallsstønad i det annet land ha rettigheter som om han oppholdt seg i det første land.

(3) Dødsfallsstønad skal ikke ytes etter lovgivningen i begge land på grunn av samme dødsfall, med mindre retten til stønad består etter lovgivningen i begge land uavhengig av bestemmelsene i denne konvensjon.

(4) (a) I et tilfelle hvor punkt (3) i denne artikkel forhindrer dobbelt stønad og retten til dødsfallsstønad består etter lovgivningen i et av landene uavhengig av bestemmelsene i denne konvensjon, opprettholdes denne rett, mens retten etter lovgivningen i det annet land faller bort.

(b) I andre tilfelle hvor punkt (3) i denne artikkel forhindrer dobbelt stønad, gjelder disse regler:

- (i) Hvis dødsfallet finner sted i et av landene, opprettholdes stønadsretten etter lovgivningen i dette land, mens stønadsretten etter lovgivningen i det annet land faller bort.
- (ii) Hvis dødsfallet finner sted i et tredje land, opprettholdes stønadsretten etter lovgivningen i det land hvor den avdøde sist var bosatt, mens stønadsretten etter lovgivningen i det annet land faller bort.

Forsorgshjelp

ARTIKKEL 21

Når det gjelder anvendelsen av bestemmelsene i den lovgivning som er nevnt i artikkel 2, punkt (1), litra (a), (iv) og (v), skal en statsborger i et av landene ha rettigheter som om han hadde vært bosatt i Det Forente Kongerike i enhver periode hvori han var bosatt i Norge.

Forståelsen av begrepet "bosatt" og "uavbrutt bosatt"

ARTIKKEL 22

(1) Ved anvendelsen av bestemmelsen i punkt (1) i artiklene 13, 15 og 16 skal

- (a) ikke tas omsyn til tidsrom hvori en person var bosatt i Norge før han fylte 16 år eller etter at han har nådd eller anses for å ha nådd den pensjonsalder som er bestemt for hans vedkommende i britisk lovgivning,
- (b) en person anses for å ha vært bosatt i Norge i tidsrom hvori vedkommende var fraværende fra dette land, hvis han i samband med krav på alderspensjon etter norsk lovgivning ville vært ansett som bosatt i landet i dette tidsrom.

(2) Ved anvendelsen av bestemmelsene i denne konvensjon skal en person anses for å ha vært bosatt uavbrutt i det ene (eller det annet) land i en periode, hvis han i løpet av denne periode ikke har vært borte fra landet

- (a) lenger enn høyst fire måneder om gangen når det gjelder tilfelle som nevnt i artiklene 13 og 15,
- (b) lenger enn høyst en måned om gangen når det gjelder tilfelle som nevnt i artiklene 14 og 16,

- (c) for other periods, if the competent authority of that country is satisfied, having regard to the duration of his residence in that country and the reasons for his absence from it, that those periods should be ignored;

but, in calculating the duration of a period during which he has been continuously resident in that country, no account shall be taken of any period during which he was absent from it.

Absence from the United Kingdom

ARTICLE 23

(1) A person shall not be qualified, by virtue of the provisions of paragraph (1) of any of the Articles 13, 15 and 16, to receive benefit for any period of absence from the United Kingdom, unless during that period he remains resident in the United Kingdom.

(2) A person shall not be qualified, by virtue of the provisions of paragraph (1) of Article 16, to receive a guardian's allowance in respect of a child for any period of that child's absence from the United Kingdom, unless during that period the child remains resident in the United Kingdom.

United Kingdom Beneficiary in Norway

ARTICLE 24

Subject to the provisions of Article 25, a national of either country, who would be entitled to receive an old age pension or widow's benefit under the legislation of the United Kingdom if he or she were in that country, other than a benefit payable wholly or partly by virtue of Article 13 or Article 15, shall be entitled to receive that benefit, while he or she is in Norway, at a rate which shall be determined, if he or she is not resident in the United Kingdom, under those provisions of that legislation which concern the payment of benefit to persons who are not resident in the United Kingdom.

Duplicate Benefit for Old Age or Widowhood

ARTICLE 25

Where a national of either country is in one country and is entitled to receive an old age pension or widow's benefit under the legislation of that country, he or she shall be entitled to receive, under the legislation of the other country, only any amount by which the old age pension or widow's benefit, which he or she would, but for this paragraph, have been entitled to receive under that legislation, exceeds the benefit which he or she is entitled to receive under the legislation of the former country.

Beneficiary of one Country with Dependant in the Other

ARTICLE 26

Where a national of either country, who is qualified to receive any benefit under the legislation of one country, would be qualified to receive an increase of that benefit for a dependant if the dependant were in that country, he shall be qualified to receive that increase while the dependant is in the other country.

- (c) lenger enn annet tidsrom som vedkommende myndighet i dette land bestemmer det skal ses bort fra under omsyn til den tid han har vært bosatt i landet og årsakene til fraværet.

Ved beregning av den tid vedkommende har vært bosatt uavbrutt i landet, skal fraværperiode ikke regnes med.

Fravær fra Det Forente Kongerike

ARTIKKEL 23

(1) En person har ikke med hjemmel i punkt (1) i artiklene 13, 15 eller 16 rett til stønad for noen periode av fravær fra Det Forente Kongerike med mindre vedkommende i denne periode fortsatt var bosatt i Det Forente Kongerike.

(2) En person har ikke med hjemmel i artikkel 16, punkt (1), rett til pleie- barnstønad for barn som hører til hans familie, for noen periode hvori barnet er fraværende fra Det Forente Kongerike, med mindre barnet i denne periode fortsatt var bosatt i Det Forente Kongerike.

Rett til å få britisk stønad under opphold i Norge

ARTIKKEL 24

Hvis ikke annet fremgår av artikkel 25, skal en statsborger i et av landene, som ville hatt rett til alderspensjon eller enkestønad etter britisk lovgivning hvis vedkommende hadde oppholdt seg i Det Forente Kongerike, ha rett til å få slik stønad også mens vedkommende oppholder seg i Norge, bortsett fra stønad som helt eller delvis ytes med hjemmel i artiklene 13 eller 15. Hvis vedkommende ikke har sin faste bopel i Det Forente Kongerike, ytes stønaden med beløp som fastsettes etter nevnte lovgivnings bestemmelser om stønad til personer som ikke er bosatt i Det Forente Kongerike.

Dobbelt alderspensjon eller enkestønad

ARTIKKEL 25

Statsborger i et av landene som oppholder seg i det ene land og har rett til alderspensjon eller enkestønad etter lovgivningen i dette land, har rett til stønad etter lovgivningen i det annet land bare med det beløp hvormed alderspensjonen eller enkestønaden som vedkommende ville hatt rett til hvis en ser bort fra denne artikkel, overstiger den stønad som vedkommende har rett til etter lovgivningen i det førstnevnte land.

Stønadsmottaker i det ene land med forsørgede personer i det annet

ARTIKKEL 26

Statsborger i et av landene som har rett til stønad etter lovgivningen i det ene land og som ville hatt rett til tilleggsstønad for forsørget person hvis denne hadde oppholdt seg i samme land, skal ha krav på slik tilleggsstønad også mens den forsørgede er i det annet land.

Claims made Independently of the Convention

ARTICLE 27

Subject to the provisions of Articles 11, 19 and 25, any person claiming benefit under the legislation of either country may choose to have his claim determined without regard to the provisions of this Part of the present Convention.

PART IV—MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 28

The competent authorities—

- (a) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;
- (b) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention;
- (d) shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the Convention.

ARTICLE 29

Where, under the provisions of the present Convention, any benefit is payable by an authority of one country to a person who is in the other country, the payment may, at the request of that authority, be made by an authority of the latter country as agent for the authority of the former country.

ARTICLE 30

No benefit paid under the legislation of one country by virtue of the present Convention shall be reimbursed by any authority of the other country.

ARTICLE 31

Where a national of either country who is in one country has claimed benefit under the legislation of the other country, the competent authority of the former country, at the request of the competent authority of the latter country, shall arrange, at its own expense, for him to be medically examined.

ARTICLE 32

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees, provided for in the legislation of one country in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purpose of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other country.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority of one (or the other) country for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated.

ARTIKKEL 27

Den som krever stønad etter lovgivningen i et av landene, kan velge å få sitt krav behandlet uten omsyn til bestemmelsene i denne del av konvensjonen, jfr. dog artiklene 11, 19 og 25.

DEL IV.—FORSKJELLIGE BESTEMMELSER

ARTIKKEL 28

Vedkommende myndigheter skal

- (a) utferdige de nødvendige administrative bestemmelser for å gjennomføre konvensjonen,
- (b) holde hverandre underrettet om de tiltak som gjøres for å gjennomføre konvensjonen,
- (c) snarest mulig underrette hverandre om de endringer i vedkommende lands lovgivning som berører gjennomføringen av konvensjonen,
- (d) yte hverandre hjelp i alle spørsmål vedrørende gjennomføringen av konvensjonen.

ARTIKKEL 29

Dersom det etter bestemmelsene i konvensjonen skal utbetales kontantstønad av en myndighet i det ene land til en person som oppholder seg i det annet land, kan utbetalingen foretas av en myndighet i sistnevnte land, etter anmodning av og på vegne av førstnevnte myndighet.

ARTIKKEL 30

Stønad som ytes etter lovgivningen i det ene land i henhold til konvensjonen, skal ikke refunderes fra noen myndighet i det annet land.

ARTIKKEL 31

Når en statsborger i et av landene, som oppholder seg i det ene land, krever stønad etter lovgivningen i det annet land, skal vedkommende myndighet i førstnevnte land, etter anmodning av vedkommende myndighet i det sistnevnte land, på egen kostnad sørge for at vedkommende blir legeundersøkt.

ARTIKKEL 32

(1) Enhver fritakelse for eller reduksjon av stempelavgifter og andre avgifter etter lovgivningen i det ene land i samband med utstedelse av erklæring eller dokument som er nødvendig etter nevnte lovgivning, skal også omfatte erklæring og dokument som er nødvendig etter lovgivningen i det annet land.

(2) Hvis erklæring eller annet dokument skal legges frem for vedkommende myndighet i det ene (eller det annet) land for å gjennomføre konvensjonen, skal vedkommende myndighet ikke kreve at erklæringen eller dokumentet blir formelt legalisert eller erklært autentisk.

ARTICLE 33

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one country, have been presented within a prescribed period to an authority of that country, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority of the other country, shall be treated as if it had been presented to the authority of the former country. In such cases, the authority of the latter country shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the competent authority of the former country.

ARTICLE 34

The competent authorities of the two countries may, for the purpose of applying the present Convention, correspond directly with one another, or with any person who has claimed any benefit by virtue of the Convention, or with his legal representative.

ARTICLE 35

(1) The competent authorities of the two countries shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body, whose composition and procedure shall be agreed upon by the two Contracting Parties.

(3) The decision of the arbitral body shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

ARTICLE 36

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) No provision of Part II of the Convention shall apply to any period during which a national of either country was employed before the date of the entry into force of the Convention.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, any benefit, other than a maternity grant, home confinement grant or death grant, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force, and such benefit shall be paid as from that date, provided that the claim therefor is submitted within three months of that date.

(4) Any period during which a national of either country was resident in one (or the other) country or insured under the legislation of that country before the date of the entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining his right to benefit in accordance with the provisions of the Convention.

ARTICLE 37

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

Krav, utsagn eller anke som etter lovgivningen i det ene land skal være fremsatt for en myndighet i dette land innen en bestemt tidsfrist og som er fremsatt for tilsvarende myndighet i det annet land innen fristens utløp, skal anses for å være innkommet i rett tid til myndigheten i førstnevnte land. Myndigheten i det annet land skal uten opphold sende kravet, utsagnet eller anken videre til vedkommende myndighet i førstnevnte land.

ARTIKKEL 34

Vedkommende myndigheter i de to land kan for å gjennomføre konvensjonen korrespondere direkte med hverandre eller med person som har krevet stønad etter bestemmelsene i denne konvensjon, eller med den som har rett til å opptre på hans vegne.

ARTIKKEL 35

(1) Vedkommende myndigheter i de to land skal gjennom forhandlinger søke å løse oppståtte tvister om fortolkningen og gjennomføringen av konvensjonen.

(2) Oppnås ikke enighet gjennom forhandlinger innen et tidsrom på tre måneder, skal slik tvist henvises til voldgiftsavgjørelse ved en voldgiftsrett hvis sammensetning og forretningsorden fastsettes etter avtale mellom de to kontraherende parter.

(3) Voldgiftsavgjørelsen skal bygge på prinsippene og ånden i denne konvensjon, og er endelig og bindende.

ARTIKKEL 36

(1) Bestemmelsene i konvensjonen medfører ikke rett til stønad for tidsrom før konvensjonens ikrafttreden.

(2) Bestemmelsen i Del II i konvensjonen gjelder ikke for noe tidsrom hvori en statsborger i et av landene var arbeidstaker før konvensjonens ikrafttreden.

(3) Bortsett fra barselbidrag (barselpenger til familiemedlem), kontantstønad ved fødsel i hjemmet og dødsfallsstønad, skal stønad på grunn av tilfelle som er inntruffet før konvensjonens ikrafttreden ytes etter bestemmelsene i konvensjonen, og slik stønad skal betales fra den dag konvensjonen trådte i kraft under forutsetning av at kravet er fremsatt innen tre måneder etter dette tidspunkt, jfr. dog punktene (1) og (2) i denne artikkel.

(4) Ethvert tidsrom hvori en statsborger i et av landene var bosatt i det ene (eller det annet) land eller var trygdet etter lovgivningen i dette land før den dag konvensjonen trådte i kraft, skal tas i betraktning ved avgjerd av vedkommendes rettigheter etter bestemmelsene i konvensjonen.

ARTIKKEL 37

Rettigheter som er ervervet etter bestemmelsene i konvensjonen skal opprettholdes hvis konvensjonen opphører å gjelde, og gjennom forhandlinger skal fastsettes hvilke rettigheter som har vært under opparbeiding med hjemmel i bestemmelsene i konvensjonen.

ARTICLE 38

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

ARTICLE 39

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

ARTIKKEL 38

Konvensjonen skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles så snart som mulig i Oslo. Konvensjonen trer i kraft den første dag i den annen måned som følger etter den måned hvori ratifikasjonsdokumentene er utvekslet.

ARTIKKEL 39

Konvensjonen gjelder for et tidsrom av ett år fra den dag den trer i kraft. Den fortsetter deretter å gjelde fra år til år med mindre den er skriftlig oppsagt tre måneder før utgangen av slik årsperiode.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done in duplicate at London this 25th day of July, 1957, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

SELWYN LLOYD.

JOHN BOYD-CARPENTER.

Til bekræftelse herav har undertegnede, som er befullmektiget hertil av sine respektive regjeringer, skrevet under denne konvensjonen.

Utfærdiget i to eksemplarer i London den 25^{de} juli 1957, i norsk og engelsk tekst, idet begge tekster har samme gyldighet.

GUDMUND HARLEM.

P. PREBENSEN.

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

The Norwegian Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

*Royal Norwegian Embassy,
London, December 18, 1957.*

Sir,

I have the honour to refer to the "Convention on Social Security between The Kingdom of Norway and The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland," signed in London on the 25th July, 1957.

Upon instructions of my Government I have the honour to propose that the Norwegian text of Article 6 (1) in the said Convention be brought in conformity with the English text and be amended to read as follows:—

"Statsborger i et av landene, som i det annet land er beskjeftiget i sin eller i et tredje lands regjerings tjeneste, eller den som er i privat tjeneste hos, etc."

If the foregoing amendment of the Norwegian text of Article 6 (1) of the Convention is agreeable to Her Britannic Majesty's Government, I have the honour to suggest that this Note together with Your reply be regarded as constituting an agreement between our respective Governments and that the Notes be filed with the text of the Convention as originally signed on the 25th July, 1957.

I have, &c.

P. PREBENSEN.

No. 2

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian Ambassador at London

*Foreign Office, S.W. 1,
January 7, 1958.*

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's Note of the 18th of December, 1957, in which you propose that the Norwegian text of Article 6 (1) of the Social Security Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Norway signed in London on the 25th of July, 1957, be brought into conformity with the English text, and be amended to read as follows:—

"Statsborger i et av landene, som i det annet land er beskjeftiget i sin eller i et tredje lands regjerings tjeneste, eller den som er i privat tjeneste hos [etc.]."

In reply I have to inform Your Excellency that the foregoing amendment is acceptable to the Government of the United Kingdom, who therefore agree with your suggestion that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments amending the said Convention with effect from this day's date.

I have, &c.

(For the Secretary of State)
THOMAS BRIMELOW.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London W.C.2
423 Oxford Street, London W.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
Tower Lane, Bristol 1
2 Edmund Street, Birmingham 3
80 Chichester Street, Belfast
or through any bookseller

Printed in Great Britain